

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 37

יִצְרָחֵב עֲלֵי לִבִּי וְיִתַּר מִמְקוֹמוֹ׃ Job37:1  
אֶאֱהָא לְזֹאת יִחָרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְקוֹמוֹ׃

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

**Job37:1** At this also my heart trembles, and leaps from its place.

<37:1> καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

בְּשִׁמְעוֹ שְׁמוֹעַ בְּרִגְזוֹ כִּלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי יִצְאָ׃ 2  
:כִּלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי יִצְאָ׃

2. shim'u shamo'a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

**Job37:2** Listen closely to the thunder of His voice,  
and the rumbling that goes out from out of His mouth.

<2> ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׂרָהוּ וְאֹרֹו עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 3  
:חֲלָהּ אֶת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׂרָהוּ וְאֹרֹו עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro al-kan'photh ha'arets.

**Job37:3** Under the whole heavens He lets it loose,  
and His lightning to the ends of the earth.

<3> ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῆ αὐτοῦ,  
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 hupokatō pantos tou ouranou archē autou,

Underneath all the heaven is his sovereignty,

kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

and his light is upon the wings of the earth.

דֹּאחֲרָיו יִשְׂאֵג-קוֹל יְרֵעַם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ׃ 4  
:דֹּאחֲרָיו יִשְׂאֵג-קוֹל יְרֵעַם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ׃  
וְלֹא יַעֲקֹבֵם כִּי-יִשְׁמַע קוֹלוֹ׃

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'em b'qol g'ono w'lo'y' aq'bem ki-yishama qolo.

**Job37:4** After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice,  
and He shall not hold them when His voice is heard.

<4> ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnē hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;

kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.

הַיָּרְעִים אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשֵׂה גְדִלוֹת וְלֹא גִדָּע:  
:ֵוֹאֵי כֹלֵי יְצִיָּהוּ אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי

5. yar`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously,  
doing great things which we cannot comprehend.

<5> βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·  
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,

5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;

shall thunder The strong one with his voice wonders.

epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,

For he has done great things which we knew not;

וְכִי לְשֶׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִטְּרוֹת עֵזוֹ:  
:וְכִי לְשֶׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִטְּרוֹת עֵזוֹ

6. ki lashelag yo'mar hewe' arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;  
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;

commanding the snow, saying, Be upon the earth;

kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.

and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

זָבִיד-כָּל-אָדָם יִחְתּוֹם לְדַעַת כָּל-אֲנָשִׁי מֵעַשְׂהוּ:  
:זָבִיד-כָּל-אָדָם יִחְתּוֹם לְדַעַת כָּל-אֲנָשִׁי מֵעַשְׂהוּ

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

<7> ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,  
ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,

In the hand of every man he seals up,

hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.

that should know every man his own weakness.

אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי יִשְׁמַע אֶת-כָּל-יְצִיָּהוּ אִשְׁרָיִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי

חַוֵּתָבָא חֲתָה בְּמוֹ-אַרְבַּ וּבְמַעוֹנֹתֶיהָ תִּשְׁכַּן:

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim`onothayah thish'kon.

**Job37:8** Then the beast goes into its lair and remains in its den.

<8> εἰσηλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοιτίης.

8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.

entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

9 חֲתָה-הַחֲדָר תִּבּוֹא וּמִמְזָרִים קָרָה:

ט מִן-הַחֲדָר תִּבּוֹא וּמִמְזָרִים קָרָה:

9. min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarrah.

**Job37:9** Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμειῶν ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψυχος.

9 ek tamieïōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

10 חֲתָה-אֵשׁ וְחֵץ-לֵב יִתֵּן-קָרָח וְרֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק:

י מִנְשֵׁמַת-אֵל יִתֵּן-קָרָח וְרֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק:

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

**Job37:10** By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

<10> καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται.

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

11 יֵאֱרָא-בְרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵץ עָנָן אֲוֵרוֹ:

יֵאֱרָא-בְרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵץ עָנָן אֲוֵרוֹ:

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan `oro.

**Job37:11** Also with moisture He loads the thick cloud;

He disperses the cloud of His lightning.

<11> καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

12 חֲתָה-אֵשׁ וְחֵץ-לֵב יִתֵּן-קָרָח וְרֹחַב מַיִם בְּמוֹצָק:

יֵאֱרָא-בְרִי יִטְרִיחַ עָב יִפְיֵץ עָנָן אֲוֵרוֹ:

יב וְהוּא מְסַבּוֹת מִתְחַפֵּץ בְּתַחֲבוּלָתוֹ לְפַעֵלָם כֹּל

אֲשֶׁר יֵצְאוּ עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרָצָה:

12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol

'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.

**Job37:12** And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

<12> καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν·  
πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai **autos** **kyklōmata** **diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;**

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works –

**panta, hosa an enteilētai autois,**

all as much as he should give charge to them.

**tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,**

These things were ordered by him upon the earth.

---

:יג אִם-לְשֶׁבֶט אִם-לְאַרְצוֹ אִם-לְחֹסֶד יִמְצְאֶהוּ: 13  
:יג אִם-לְשֶׁבֶט אִם-לְאַרְצוֹ אִם-לְחֹסֶד יִמְצְאֶהוּ: 13

13. **'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.**

**Job37:13** Whether for correction, or for His land,  
or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὕρησει αὐτόν.

13 **ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,**

Whether for instruction, whether for his land,

**ean eis eleos heuresei auton.**

whether for an object of his mercy, he shall find it.

---

יד הַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֹמֵד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל: 14  
:יד הַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֹמֵד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל: 14

14. **ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.**

**Job37:14** Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰωβ· στῆθι νουθητοῦ δύναμιν κυρίου.

14 **enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.**

Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

---

טו הַתְּרַע בְּשׁוֹם-אֱלֹהִים עָלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנָיו: 15  
:טו הַתְּרַע בְּשׁוֹם-אֱלֹהִים עָלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנָיו: 15

15. **hathedā `b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.**

**Job37:15** Do you know when the El placed them,  
and makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς.

15 **oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.**

We know that the El established His works, light making out of darkness.

---

טז הַתְּרַע עַל-מִפְלְשֵׁי-עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים הַעִיִּים: 16  
:טז הַתְּרַע עַל-מִפְלְשֵׁי-עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים הַעִיִּים: 16

16. **hathedā `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de'im.**

**Job37:16** Do you know about the layers of the thick clouds,

the wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξάισια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,

And he knows the distinction of clouds,

exaisia de ptōmata ponērōn.

and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

יִזְאַשֶׁר-בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקֵט אֶרֶץ מִדְרֹם׃  
:יזאשר-בגדיך חמים בהשקט ארץ מדרום:

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

**Job37:17** Your whose garments are hot, when the land is still from the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολή θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.

And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

יִחַתְרָקִיעַ עִמּוֹ לְשִׁחָקִים תִּזְקִים כְּרָאִי מוֹצֵק׃  
:יחתרקיע עמו לשחקים תזקים כראי מוצק:

18. tar'qi' a 'imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

**Job37:18** Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

<18> στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met' autou eis palaiōmata,

Shall you solidify with him for things grown old;

ischyrai hōs horasis epichyseōs.

things which are strong as the vision of a vessel?

יֵט הוֹדִיעֵנוּ מִה־נְאֻמָּר לוֹ לֹא-נַעֲרֶךָ מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ׃  
:יט הודיענו מה-נאמר לו לא-נערך מפני-חשך:

19. hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`arok mip'ney-choshek.

**Job37:19** Teach us what we shall say to Him;

we cannot arrange our case because of darkness.

<19> διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legontes.

Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.

כִּהְיִסְפַּר-לוֹ כִּי אֶדְבַּר אִם-אָמַר אִישׁ כִּי יִבְלָע׃  
:כ היספר-לו כי אדבר אם-אמר איש כי יבלע:

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

**Job37:20** Shall it be told Him that I would speak?

Or should a man say that he would be swallowed up?

<20> μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἀνθρώπον ἑστηκὸς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?

Is there a book or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

יְעַבְרֵם וְהִטְהָרֵם  
כִּי אֵינְהֶם לֹא רֹאֵי אֹרֶךְ יָמִים  
וְהֵם עֹבְרִים וְהִטְהָרֵם  
21

21. w'`atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'ruach `ab'rah wat'taharem.

**Job37:21** Now men do not see the light which is bright in the skies;  
but the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατόν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,  
ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,  
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,  
hōsper to par' autou epi nephōn.  
as if from him upon the clouds.

כִּבְּמִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֲלוֹהֵי נֹרָא הוֹד:  
22

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

**Job37:22** Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·  
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;  
From the north are clouds shining like gold;  
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.  
in these is great the glory and honor from the Almighty;

כִּי אֵינְהֶם לֹא יֵעָנֶה  
23

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'`aneh.

**Job37:23** The Almighty we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment,  
and in plenty of justice; He shall not afflict.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·  
ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;  
and we do not find another likened to his strength.  
ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?  
The one justly judging, do you not imagine that he listens?

כִּד לִכְן יִרְאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא-יִרְאֶה כָּל-חַכְמֵי-לֵב:  
24

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

**Job37:24** Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,  
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 **dio** phobēthēsontai **auton hoi anthrōpoi**, phobēthēsontai **de auton kai hoi sophoi kardia**.  
**Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.**